



贵州民族
文化文库

贵州少数民族古籍经典系列

彝文文献经典系列

大 三 与
细 载 数

祭祀经文篇(下)

贵州省民族古籍整理办公室 编

王继超 王一民 王任之 文丰 翻译整理



贵州出版集团
贵州民族出版社



贵州少数民族古籍经典系列

彝文文献经典系列

大 三 与
细 载 数

祭祀经文篇（下）

贵州省民族古籍整理办公室 编

王继超 王一民 王任之 文丰 翻译整理



贵州出版集团
贵州民族出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

细载数·祭祀经文篇·下：彝汉对照/贵州省民族古籍整理办公室编；王继超等翻译整理. —贵阳：贵州民族出版社，2017. 12

(彝文文献经典系列)

ISBN 978 - 7 - 5412 - 2366 - 2

I. ①细… II. ①贵… ②王… III. ①彝族—文献—中国—彝、汉 IV. ①K281.7

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 300180 号

彝文文献经典系列 细载数·祭祀经文篇 (下)

贵州省民族古籍整理办公室 编
王继超 王一民 王任之 文丰 翻译整理

出版发行	贵州出版集团 贵州民族出版社
地 址	贵阳市观山湖区会展东路贵州出版集团大楼
邮 编	550081
印 刷	贵阳德堡印务有限公司
开 本	787 毫米 × 1092 毫米 1/16
印 张	22.75
字 数	350 千字
版 次	2017 年 12 月第 1 版
印 次	2017 年 12 月第 1 次印刷
书 号	ISBN 978 - 7 - 5412 - 2366 - 2
定 价	128.00 元

民族文字出版专项资金资助项目

贵州省民族古籍抢救推进计划

贵州省民族古籍经典系列编委会

主 任：向红琼 石松江

副 主 任：张和平

编 委：徐 飞 吴建民 左朝刚 陈新宇
龙海碧

执行编务：吴沛常 王秀旺 龙小金 敖 翔
梁 亮 王荣禄

彝文文献经典系列·细载数·祭祀经文篇(下) 编委会

主 任：王丽佳 禄亚权 王天军 沈 允
刘田向

编委成员：钱 松 彭洪生 时景勋 王继超

主 编：王继超

副 主 编：文 丰 王一民 王任之

翻 译：王继超 文 丰

彝文缮写：王一民 王任之

音标制作：王一民 王任之

总 策 划：陈光明

前言



前 言

贵州省民族古籍整理办公室对彝文古籍的关注,始于 20 世纪 80 年代。那时民族古籍工作百废待兴,人才奇缺,经费紧张,我们还是积极促成彝族的有识之士,把彝文古籍文献巨著《西南彝志》《彝族源流》申报为国家“七五”期间古籍整理、出版项目,并获得成功。

《西南彝志》《彝族源流》《贵州彝族咪谷丛书》《彝文典籍图录》《彝族古歌》等国家级、省级古籍整理出版项目彝汉文对照本套书、丛书的相继出版,为贵州彝文古籍整理出版奠定了基础,积累了经验,结束了贵州出版史上没有彝文出版物的历史,培养了一批彝文文献翻译专家,推动了彝族历史文化研究的步伐,为加强民族团结、构建民族和谐,增强民族自信心和自豪感起到了积极的作用。

三十年的彝文古籍整理、翻译、出版历练,使我们的经验积累、人才储备、资料占有都上了一个新台阶,又逢“各民族文化大繁荣、大发展”的盛世,民族古籍整理、出版的资金扶持力度也在加大,彝文古籍整理、出版必须向分门别类的方向迈进。





随着彝族民间藏书的不不断搜集、发掘,彝文文献的精华逐步问世,彝文古籍整理翻译理论与实践的研究水平的提高,以及三十年来彝学研究的进一步深入,贵州作为彝文文献最集中、最丰富的省份,整理、翻译、出版专业性、系统性较强的彝文古籍的条件、时机已经成熟。为此,我们从文献学的广意角度出发,策划了《彝文文献经典系列》这套书,内容包括法律篇、历法篇、农事篇、军事篇、教育篇、地理篇、经济篇、礼仪篇、医药篇、诗文论篇、哲学篇、谱牒篇、诗歌篇、谚语篇、畜牧篇、占卜篇、解冤篇、指路篇、献辞篇、史籍篇等二十种三十余本,以彝文原著精选精编、注音、意译对照,文尾注释的体例出版。

这是我们总结三十年彝文古籍整理、出版经验与教训后的一次尝试,以期在专业性、系统性上有所突破,并争取在国家“十二五”“十三五”期间完成。这套书的整理、翻译、出版,应有助于填补彝族古代文明史的空白,丰富中华文化宝库,揭开中国西南彝族历史文化甚至西南民族史的许多不解之谜。

贵州省民族古籍整理办公室

2015年9月28日



导 读

彝族的信仰是多神崇拜,而多神崇拜又是围绕祖宗崇拜这一核心运转的,人死后入祖是一个非常复杂的过程,涉及到十分庞大的两大类经籍文献使用,一是丧仪类经籍,二是祭祖类经籍。以一家布摩而言,这两类经籍可能要占去他的经籍藏书的大半部分。在丧仪类经籍里,慰亡部分已是后半部,前半部为大量的禳解、消除各种灾难的文献,如解(消)血灾、精灾、污灾、冤灾、病灾、死灾、星灾、缺陷灾等,举不胜举,可谓篇章繁芜,走过这一系列程序后,再进入慰亡的阶段,又经过这些程序后,才能指路归祖。得以指路归祖和进入祖灵处所的门槛很高,也很复杂。

彝族的信仰认为,人死留三魂,丧事祭祀的目的是让死者的三个魂“觉”“惚”“依”(也叫洪斗、禹额、诺色)各归其位,即“觉”归翁靡,“惚”归葬场或墓地,“依”进入祖祠。举行丧祭仪式后,死者才能取得入祖(三个去处)的资格,也就是说,若不举行丧祭仪式,死者则入不了祖。丧祭仪式对于死者来说,是他人生三部曲的最后一部曲,也是最关键的一部曲。在彝族人的信仰崇拜理念里,死后能得到子孙后代的隆重丧祭,是一件非常荣耀和体面的事情,因而也是人生的最大追求之一。对死者的后代而言,将先人近乎完美地入祖,即是对祖宗崇拜





的具体实现。从敬畏鬼神的角度上说,只有死者灵魂的平安,才会给自己带来平安,基于这样的认识,对于死者(灵魂)的安顿、布置就显得格外的周到了。要使死者在另一个世界生活得好,就要给他备足酒水、牲畜、布匹,因而有献酒、献茶、献水、献牲、打铜织绸的仪式;为使死者的身份清白,就要为他的错失乃至罪过做解除,因而有解冤的仪式;为使死者无病无灾,不把病灾带去归祖,因而有禳病灾、解病灾的仪式,对各种已知道的病症进行解除;为使死者脱离各种鬼怪,就有破司署鬼的仪式;为使死者不再留恋人世,也就有演示人生一般经历的《丧仪经典》的产生;为使死者入祖时能走正道,也就有《指路经》的产生。

在专门整理翻译的这部祭祀经文里,选译了《迎布摩献酒》《丧仪经典》《操控生命》《寿终逝世》《追究病与死》《驱离病死神》《袭扰死神》《怨责死神》《了却心愿》《馈赠丧牲礼》《仪表的论述》《尼能织绸》《什勺织绸》《恒特织绸》《举偶织绸》《打铜与织绸》《确舍织绸》《四大城织绸》《弥咪》《收掩诅咒》《献水》《验祭牲》《除恶》《指路书》等24个篇目,基本涵盖了祭祀经文的大部分内容。

祭祀经文是彝族布摩文献中举行丧仪大典时所必备、必诵的经籍,它的内容涵盖面相当广,涉及哲学、历史、谱系、伦理、习俗、文学艺术甚至音乐等。

在祭祀经文中,《迎布摩献酒》《丧仪经典》《操控生命》《寿终逝世》《驱离病死神》《袭扰死神》《怨责死神》《发送丧牲礼》《了却心愿》《弥咪》《献水》《点祭牲》《除恶》《指路书》



等篇目,有着哲学、历史等方面的突出价值。

在人生哲理方面,《丧仪经典》《寿终逝世》等对生死的认识具有其高度和深度。认为“就死亡而言,人若不会死亡,大地难容纳;树若不会枯倒,就会失去天日。树长天不增,人增地不增!”这正是祭祀经文的精华与价值所在。回答死的问题,就是生死观的问题,回答生与死是人生哲学的永恒话题,并非就死论死的庸俗或一般的个别讨论,而是对生与死做哲学意义上的阐释。

《细载数》通过对丧祭仪式习俗传承关系的排序,充分体现尼能、什勺、恒特(米靡)、举偶、六祖等彝族历史阶段划分的确切性。仪式习俗的有序传承,特别反映了历史的传承关系,如“尼能破死灾之后,俗由什勺袭……什勺破死灾之后,俗由恒特袭……恒特破死灾之后,俗由额索袭……举偶破死灾之后,俗由六祖袭。”《袭扰死神》篇:“尼君袭扰死神,是兹武舍、府武莎二位;尼臣袭扰死神,是举立什、署替纳二位;布摩袭扰死神,奢度邹、洪娄迭二位;……尼能袭扰死神之俗,在点吐博略,由什勺继承……恒特袭扰死神之俗,在赖吐珠舍,由举偶继承……举偶袭扰死神之俗,在卓雅纪堵,由六祖继承。六祖的习俗,死不明而袭扰,病不停而攻,是如此所为。”《怨责死神》篇:“尼能怨责死神,尼繁衍如鸟,能氏茂若叶,实在是这样。怨责死神要仿效。什勺兴丧俗。在点吐博略……怨责死神要仿效。后是慕靡出,慕靡氏地方……怨责死神要仿效。后是举偶出,举偶形成了……怨责死神要仿效。后是六祖出,六祖形成了。”《确舍织绸》篇:“在点吐博略,什勺氏丧祭,怕





心愿不高,就用牛款待;怕情义不大,就盛待亡灵;怕心胸不广,就盛待亡魂。在妥米纪抽,米摩氏丧祭,怕心愿不高……(后面句式相同)。在赖吐珠舍,举偶氏丧祭,怕心愿不高……(后面句式相同)。在卓雅纪堵,六祖举丧祭,怕心愿不高……(后面句式相同)。六祖好传统,阿德布继承。”这些记录,为我们提供了划分彝族历史阶段的文献载体的支持。

有关“惹米那生民”和彝族是“恒氏的后裔”,记录了彝族的源流,叙述色吞、仇苏、罗纪、陀尼、输氏等部族来源与彝族的关系。

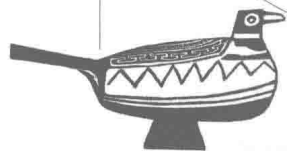
在信仰与崇拜方面,《丧仪经典》关于“君是太阳星,臣是月亮星,布摩是明星。君是白翅鹤,臣是青羽鹃,布摩是灰鹰。君是细叶松,臣是薄叶柏,布摩是黄松”的论述,反映了彝族先民曾经的星辰与动植物的崇拜。

什勺取猿猴做丧祭的故事,有着叙事史诗的明显特性,反映出一定的文学价值。这一叙事诗进一步发展,又还延伸为口碑诗歌和故事。

关于“有笃无沽音,有尼无诺音,有纠无布音”的记录,反映出彝族古老的音乐记谱和音律特点。

三段式诗歌的融入,如“如今之际,在天际云边,见鹰鸟逃避,鸟已经逃避。在大地上面,虎啸群兽退,群兽退开了。在人世间,高大额车下,布摩吼则司署退,司署退去了”,充分展示了彝族诗歌格律的应用。

祭祀经文里的《指路书》部分,记录丧葬习俗、迁徙路线、历史地理环境等,具有研究多种学科的参考价值。



《诗经·相鼠》说：“相鼠有皮，人而无仪。人而无仪，不死何为？相鼠有齿，人而无止。人而无止，不死何俟？相鼠有体，人而无礼。人而无礼，胡不遄死？”认为人无礼仪、举止，就连相鼠都不如，还有什么留在世界上的意义呢？所以，在叙述我国的历史时，都会贯之以“文明国度，礼仪之邦”的表述，这种表述不是空洞的，而是有深厚的文献史料作支撑。且不说《五经》中的《礼经》，也且不说二十四史中各种复杂的《礼》《典》，在中华古老民族之一的彝族中，非常讲究在生与死后的礼仪，在生的礼仪贯穿从小孩到婚恋、到家庭建立，乃至生儿育女到老的过程，死后的礼仪由后人帮着完成。于是丧仪经籍就有《仪表的论述》等篇目，人的仪表也是礼仪的一部分，表现为在生时体体面面，死后也要风风光光。彝族君王以披虎皮来表现其威仪，死后也要给他覆盖虎皮，所以要念《阻沽》（覆虎皮）。

为了仪表与死后的体面，也是死者后人的体面，因此，在祭祀经文里，《仪表的论述》《尼能织绸》《什勺织绸》《恒特织绸》《举偶织绸》《打铜织绸》《确舍织绸》《四大城织绸》等是重要的篇目。彝族先民曾在今云南省昆明和东川一带冶炼铜，在今四川省的宜宾到成都一带种桑养蚕、纺织丝绸，为古青铜技术和丝绸经济的历史做出了应有的贡献。这种历史及其记忆被分别保留在古籍文献和口头传承的歌谣中。关于古青铜冶炼和丝绸纺织成了祭祀经文中的必备篇目。

在彝族古老的文化习俗中，有实行土葬和火葬两个主体部族，无论实行土葬或火葬，在对死者遗体进行殡埋或火化





时,都用丝绸去裹护其肉体,以阐释他们所理解的人性化。另一方面,受生与死都要一样地享受的观念支配,以等级去享受不同数量的丝绸,“君死九幅绸,添一幅满十。……臣死六幅绸,添一幅满七。……布摩死以三幅绸,添一幅满四。……与贤君贤臣,贤布摩不同,为民一幅绸,一幅绸高贵。”为使用和享受丝绸,而追溯丝绸的历史和来源,“四城邑织绸,流通八分野,能人所购买,聪明人享受,穿着显威风”。并列举“德氏上等绸,德朵绣鸟绸,德补黑叶绸,陀尼大岩绸”等名贵的丝绸。

通过彝文经籍的记录,可发现彝族先民较早冶炼金属铜和纺织使用丝绸,这是对祖国历史与文化贡献的具体表现,对此做出认真的疏理、整理,翻译,准确地转达出其有亮的历史信息,其历史意义与现实意义都应当是积极的。

整理翻译者

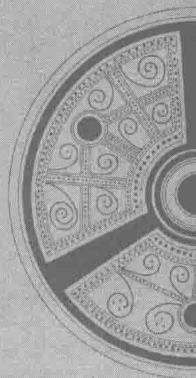
2015 年秋于毕节

目录



目 录

导读.....	1
迎布摩献酒	1
丧仪经典	47
操控生命	62
寿终逝世	71
追究病与死	84
驱离病死神	109
袭扰死神	123
怨责死神	134
了却心愿	148
馈赠丧牲礼	154
仪表的论述	176
尼能织绸	202
什勾织绸	204





分世国书必

乃世国书

海州国书

此之国书

复日甲国书

书 了=

同天希必

乃 书 必

中 仁 必

托 牙 必

五轴书分

恒特织绸 206

举偶织绸 208

打铜与织绸 210

确舍织绸 231

四大城织绸 286

弥咪 309

收掩诅咒 314

献水 319

验祭牲 322

除恶 324

指路书 327





迎布摩献酒

ts' 21 no 33 dzo 21 ɕi 33 ndzɿ 21 xu 13 ɲu 33

迎 布 摩 献 酒

向神座内献酒。

xu 55 xu 13 ɣo 21 no 21 dzɿ 21 ɰo 33

以迎接聚威，

dzo 21 ɕi 33 li 21 k' u 33 dzy 21

向死威献酒；

ɕi 13 k' u 33 lo 33 ndzɿ 21 xu 13

以迎接聚福，

dzo 21 ɕi 33 li 21 hu 21 dzy 21

向死福献酒。

ɕi 13 hu 21 lo 33 ndzɿ 21 xu 13

以迎接祈福，

dzo 21 ɕi 33 li 21 dza 33 tsi 13

酒献札据尼①，

dza 33 tsi 13 ny 21 lo 33 xu 13

以迎接求全，

dzo 21 ɕi 33 li 21 gu 21 fu 33

酒献据苦姆②，

tsy 13 k' u 33 mu 33 lo 33 xu 13

酒献鲁洪额③，

fu 33 hu 21 ze 33 lo 33 xu 13

酒献舍直赦④，

se 13 dzɿ 21 se 13 lo 33 xu 13

酒献札据尼，

dza 33 tsi 13 ny 21 lo 33 xu 13

酒献谷鲁侯⑤，

gu 21 fu 33 nu 21 lo 33 xu 13

向研究知识、

se 55 tsi 13 su 13

探索知识者献酒，

ho 21 ka 13 su 13 lo 33 xu 13

酒献娄瞿姆⑥，

lu 55 te 13 y 13 mu 33 lo 33 xu 13



𠂔𠂔𠂔𠂔
tsɿ¹³ k'o²¹ fi¹³ lo³³ xw¹³
酒 献 稚 阔 序^⑦。

𠂔𠂔𠂔𠂔
yo²¹ no²¹ no¹³ lo³³ xw¹³
献 在 座 威 力 神，

𠂔𠂔𠂔𠂔
no¹³ ŋw³³ no¹³ lu³³ lu³³
献 所 有 威 力 神，

𠂔𠂔𠂔𠂔
no¹³ ndzu²¹ dzo³³ lo³³ xw¹³
献 绌 髻 的 神；

𠂔𠂔𠂔𠂔
yo²¹ no²¹ gu³³ lo³³ xw¹³
献 在 座 威 风 神，

𠂔𠂔𠂔𠂔
gu³³ ŋw³³ gu³³ to⁵⁵ to³³
献 所 有 威 风 神，

𠂔𠂔𠂔𠂔
gu³³ t'u⁵⁵ di¹³ lo³³ xw¹³
献 编 发 的 神。

𠂔𠂔𠂔𠂔
ke¹³ ɿu³³ lu⁵⁵
酒 献 盖 吾 娄^⑧，

𠂔𠂔𠂔𠂔
tɕo¹³ me³³ nu⁵⁵ lo³³ xw¹³
酒 献 矫 买 侯^⑨。

𠂔𠂔𠂔𠂔
nɿy²¹ dzi²¹ tsi¹³
向 探 日 者 献 酒，

𠂔𠂔𠂔𠂔
nu²¹ hu²¹ ka¹³ lo³³ xw¹³
向 探 月 者 献 酒，

𠂔𠂔𠂔𠂔
dzy³³ yw³³ yw²¹
向 举 欧 欧^⑩、

𠂔𠂔𠂔𠂔
su³³ nu⁵⁵ nu³³ lo³³ xw¹³
署 纽 纽 献 酒^⑪。

𠂔𠂔𠂔𠂔
so¹³ ve²¹ t'u³³
向 硕 维 庚^⑫、

𠂔𠂔𠂔𠂔
kw⁵⁵ lo²¹ ho²¹ lo³³ xw¹³
扼 洛 洪 献 酒^⑬。

𠂔𠂔𠂔𠂔
t'u¹³ dzo²¹ ze³³
向 吐 卓 热^⑭、

𠂔𠂔𠂔𠂔
tɕ' i¹³ t'u⁵⁵ fi¹³ lo³³ xw¹³
启 通 费 献 酒^⑮。

𠂔𠂔𠂔𠂔
pu¹³ no²¹ k'u³³ a³³ lu³³ lo²¹ xw¹³
上 献 布 摩 的 威 福，

𠂔𠂔𠂔𠂔
pu¹³ dɕi²¹ yw²¹ a³³ so²¹ lo³³ xw¹³
下 献 额 索 氏。

𠂔𠂔𠂔𠂔
pu¹³ bo²¹ t'u⁵⁵ a³³ no¹³
向 布 摩 保 护 神、

𠂔𠂔𠂔𠂔
t'u⁵⁵ a³³ no¹³ t'a⁵⁵ dzu²¹ lo³³ xw¹³
斜 与 诺 二 位 献 酒^⑯。

𠂔𠂔𠂔𠂔
dzo²¹ bu³³ yw²¹ lo³³ xw¹³
向 道 旁 额 氏 献 酒，